

KONTRATË për furnizim publik të punëve

“Риконструим të tualeteve për personat me aftësi të veçanta në SHKK.,Jashar Bej Shkupi”

I.PALËT E KONTRAKTUARA

1. **KOMUNA E ÇAIRIT**, meseli në rr. “Hristijan Todorovski Karposh” nr. 5, me NVT:4030004555423e përfaqësuar nga ana e Kryetarit **Visar Ganiu**(në tekstin e mëtutjeshëm: **Organ i kontraktuar**) nga njëra anë dhe

2. Shoqata për ndërtimtari, transport, tregti dhe shërbime **KONCEPT GRUP SHPKNJP eksport-import Shkup**, me seli në rr.Prashka nr. 21 Shkup, me NTV: 4057016532718dhe xhirollogari / llogari të transaksionit:210071249370110–NLB Tutunska Banka, e përfaqësuar nga ana e Personit përgjegjës **Omer Havziju** (në tekstin e mëtutjeshëm: **Bartës i furnizimit**) nga ana tjetër.

II. LËNDA E KONTRATËS

Neni 1

Me këtë Kontratë rregullohen të drejtat dhe obligimet e ndërsjellta të Organit të kontraktuar dhe Bartësit të furnizimit si palë të kontraktuara në lidhje me furnizimin publik të punëve për “**Риконструим të tualeteve për personat me aftësi të veçanta në SHKK.,Jashar Bej Shkupi**” të realizuar në procedurë për Furnizim me vlerë të vogël me publikim të Shpalljes me nr. 03370/2021 të datës 03.03.2021, në pajtim me Ofertën e Bartësit të furnizimit të datës 10.03.2021, Raportin për procedurën e realizuar nr. 05-573/6 të datës 18.03.2021 dhe Vendimin për zgjedhje të ofertuesit më të volitshëm nr. 05-573/8 të datës 18.03.2021.

ДОГОВОР за јавна набавка на работи

“Реконструкција на тоалети за лица со посебни потреби во ООУ.,Jашар Беј Шкупи”

I.ДОГОВОРНИ СТРАНИ

1. **ОПШТИНА ЧАИР**, со седиште на ул.„Христијан Тодоровски Карпош“ бр. 5, со ЕДБ: 4030004555423 застапувана од страна на Градоначалникот **Висар Ганиу** (во понатамошниот текст: **Договорен орган**) од една страна и

2. Друштво за градежништво, транспорт, трговија и услуги **КОНЦЕПТ ГРУП ДООЕЛ експорт-импорт Скопје**, со седиште на ул. Прашка 21 Скопје, со ЕДБ:4057016532718 и жиросметка / трансакциска сметка: 210071249370110 – НЛБ Тутунска Банка Скопје застапувано од страна на Одговорното лице **Омер Хавзију**(во понатамошниот текст: **Носителна набавката**) од друга страна.

II. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРОТ

Член 1

Со овој Договор се уредуваат меѓусебните права и обврски на Договорниот орган и Носителот на набавката како договорни страни, во врска со јавната набавка на работи за “**Реконструкција на тоалети за лица со посебни потреби во ООУ.,Jашар Беј Шкупи**” спроведена во постапка за Набавка со мала вредност со објавување на Оглас бр. 03370/2021 од 03.03.2021 година, согласно Понудата на Носителот на набавката од 10.03.2021 година, Извештајот од спроведена постапка бр.05-573/6 од 18.03.2021 година и Одлуката за избор на најповолен понудувач бр.05-573/8 од 18.03.2021 година.

Republika e Veriut - Република Северна Македонија
KOMUNA ÇAIR
ГРАДОНАЧАЛНИКОТ И ОПШТИНА ЧАИР

Neni 2

Lënda e furnizimit përfshin adaptim të toaleteve në SHFFJashar Bej Shkupi me qëllim që të sigurohet qasje më e lehtë për personat me nevoja të veçanta.

Llojet e punëve lëndë e furnizimit publik që duhet të realizohen, si dhe pajisjet dhe materialet e nevojshme janë të dhëna në specifikacionet teknike të dokumentacionit tenderues me nr. 05-573/3 të datës 02.03.2021.

III. KONHËZGJATJA E KONTRATËS

Neni 3

Kjo Kontratë lidhet dhe vlen për periudhë prej një viti nga dita e nënshkrimit të saj nga ana e të dy palëve të kontraktuara ose deri në realizimin e tërësishëm të obligimeve të kontraktuara.

IV. VLERA E KONTRATËS

Neni 4

Vlera e përgjithshme për realizimin e lëndës së furnizimit është 176.365,40 denarë pa përfshirje të TVSH-së, vlera e TVSH arrin 31.745,77 ose gjithsej me përfshirjen e TVSH 208.111,17 në pajtim me Ofertën e Bartësit të furnizimit të datës 05-573/11 të datës 24.03.2021.

Çmimet për njësi për secilën situatë të paraparë të lëndës së furnizimit janë dhënë në Ofertën e Bartësit të furnizimit.

V. MËNYRA DHE AFATI I REALIZIMIT TË PUNËVE

Neni 5

Bartësi i furnizimit është i obliguar që të kryejë punët lëndë e furnizimit në tërësi sipas specifikacioneve teknike të dokumentacionit tenderues dhe në koordinim me personin e autorizuar të organit të kontraktuar.

Член 2

Предметот на набавка опфаќареконструкција на тоалети во ООУ Јашар Беј Шкупи со цел обезбедување полесен пристап на лицата со посебни потреби.

Видот на работите предмет на набавка кои е потребно да се извршат, како и потребните материјали и опрема се опишани во техничките спецификации од тендерската документација бр. 05-573/3 од 02.03.2021 година.

III. ВРЕМЕТРАЕЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 3

Овој Договор се склучува и важи за период од една година од денот на неговото потпишување од страна на двете договорни страни или до целосното извршување на договорните обврски.

IV. ВРЕДНОСТ НА ДОГОВОРОТ

Член 4

Вкупната вредност за реализација на предметната набавка изнесува 176.365,40 денари без вклучен ДДВ Вредноста на ДДВ изнесува 31.745,77 или се вкупно со вклучен ДДВ 208.111,17 согласно Конечната Понуда на Носителот на набавката 05-573/11 од 24.03.2021 година.

Единечните цени за секоја ставка од предметот на набавката се дадени во Понудата на Носителот на набавката.

V. НАЧИН И РОК НА ИЗВРШУВАЊЕ НА РАБОТИТЕ

Член 5

Носителот на набавката е должен да ги изврши работите предмет на набавка во целост согласно техничките спецификации од тендерската документација и во координација

11.11.2021 * 547/2021

Bartësi i furnizimit është i obliguar ta realizojë lëndën e kontratës në afat prej 60 ditëve nga dita e dhënies së urdhrorit nga ana e personit të autorizuar të organit kontraktues.

VI. MËNYRA DHE AFATI I PAGESËS

Neni 6

Organi i kontraktuar do të bëjë pagesë të punëve të kryera në afat prej 60 ditëve pas dorëzimit të rregullt të situatës të nënshkruar me dokumentacion përcjellës.

Situata nënkuptohet si i rregullt pasi që të pranohet nga ana e organit kontraktues.

Organi mbikëqyrës dhe personat e autorizuar nga ana e Organit të kontraktuar pas pranimit të situatës, mundet të shfaqin vërejtje dhe të njëjtën t'ia kthejnë bartësit të furnizimit.

VII. MBIKËQYRJE DHE KONTROL TË REALIZIMIT TË PUNËVE

Neni 7

Organi i kontraktuar ka të drejtë të bëjë mbikëqyrje dhe kontroll mbi realizimin e punëve nga ana e Bartësit të furnizimit, për shkak të kontrollimit të tyre se a realizohen në mënyrë të duhur, e veçanërisht në pikëpamje të llojit, sasisë dhe cilësisë së punës, afateve të parashikuara, si dhe të tjera në lidhje me mbikëqyrjen në pajtim me Ligjin për ndërtim dhe rregullativat e tjera adekuate pozitive ligjore.

Vërejtje në pikëpamje të mënyrës së realizimit të punës, të materialit dhe pajisjeve të përdorura ose gjatë realizimit të punëve, mbikëqyrësi i përcaktuar nga ana e Organit të kontraktuar është i obliguar pa prolongim t'ia përcjellë Bartësit të furnizimit në formë të shkruar.

со овластено лице на договорниот орган.

Носителот на набавката е должен да го изврши предметот на договорот во рок од 60 дена од даден налог од страна на овластено лице надоговорниот орган.

VI. НАЧИН И РОК НА ПЛАЌАЊЕ

Член 6

Договорниот орган ќе врши плаќање на извршените работиво рок од 60 дена по уредно доставени ситуации потпишани со пропратна документација.

Ситуациите се сметаат за уредни откако ќе бидат прифатени од страна на договорниот орган.

Надзорниот орган и овластените лица од страна на договорниот орган по приемот на ситуацијата, можат да стават забелешки и истата да му ја вратат на носителот на набавката.

VII. НАДЗОР И КОНТРОЛА НА ИЗВРШУВАЊЕТО НА РАБОТИТЕ

Член 7

Договорниот орган има право да врши надзор и контрола над извршувањето на работите на Носителот на набавката заради проверување на нивното уредно извршување, особено во поглед на видот, количеството и квалитетот на работите, запазување на предвидените рокови, како и друго во врска со надзорот во согласност со Законот за градење и другите позитивни законски прописи.

Забелешките во поглед на начинот на изведување на работите, на употребниот материјал и опремата, или на текот на изведувањето на работите, надзорот од страна на Договорниот орган е должен без одлагање да му ги соопшти на Носителот на набавката во писмена форма.

Neni 8

Mbikëqyrje profesionale mbi punët lëndë të furnizimit publik bën Organi i kontraktuar përmes Organit mbikëqyrës i cili i kontrollon cilësinë e punëve të realizuara, dinamikën dhe plotësimin e afatit për realizimin të punëve.

Organi mbikëqyrës në mënyrë të plotëfuqishme e përfaqëson Organin e Kontraktuar para Bartësit të furnizimit. Harxhimet për pagimin e Organit mbikëqyrës i bartë Organit i kontraktuar.

VIII. OBLIGIMET E BARTËSIT TË FURNIZIMIT

Neni 9

Bartësi i furnizimit është i obliguar:

- në mënyrë cilësore dhe në afat ti realizojë punët e kontraktuara sipas kërkesave dhe specifikacioneve teknike nga dokumentacioni tenderues, rregullativat teknike në fuqi dhe rregullat e zanatit, me përdorim të materialit cilësor dhe me parashtrim të certifikatave për të njëjtat;

- gjatë realizimit të punëve të kontraktuara në këtë kontratë, ti respektojë të gjitha rregullativat pozitive –juridike të këtij lloji të punës dhe është përgjegjës për të gjitha lëshimet dhe mosrespektimet e dispozitave të kësaj kontrate nga ana e punëtorëve të cilët i ka angazhuar për të punuar;

- të sigurojë kuadër adekuat teknik, punëtorë dhe mekanizëm përkatës për realizimin e punëve për tërë kohëzgjatjen e realizimit të lëndës së furnizimit, ndërsa të njëjtat do të jenë garancion për realizimin cilësor të punëve të kësaj kontrate (në pajtim me kërkesat e dokumentacionit të tenderit) ;

- ti mundësojë Organit mbikëqyrës dhe Organit të Kontraktuar mbikëqyrje dhe kontroll të vazhdueshëm dhe

- të veprojë sipas vërejtjeve në lidhje me realizimin e lëndës së furnizimit të dorëzuar

Член 8

Стручен надзор над работите предмет на набавка врши Договорниот орган преку Надзорен орган кој го контролира квалитетот на извршените работи, динамиката и исполнувањето на рокот за изведување на работите.

Надзорниот орган полноважно го застапува Договорниот орган пред Носителот на набавката. Трошоците за плаќање на Надзорниот орган ги сноси Договорниот орган.

VIII. ОБВРСКИ НА НОСИТЕЛОТ НА НАБАВКАТА

Член 9

Носителот на набавката е должен:

- квалитетно и во рок да ги изведе договорените работи според барањата и техничките спецификации,важечките технички нормативи и правила на занаетот, со употреба на квалитетен материјал и приложување на сертификати за истите;

- при реализација на работите договорени во овој договор, да ги почитува сите позитивно – правни прописи од ваков вид на работи и е одговорен за сите пропусти и непочитувања на одредбите на овој договор од страна на работници кои што ги ангажирал да работат;

- да обезбеди соодветен технички кадар, работници и соодветна механизација за изведување на работите за цело времетраење на реализација на предметот на набавка, а истите ќе бидат гаранција за квалитетна реализација на работите од овој договор (согласно барањата од тендерската документација);

- да му овозможи на Надзорниот орган и на Договорниот орган постојан надзор и контрола и

- да постапи по сите забелешки во врска со реализација на предметот на набавка

nga ana e Organit mbikëqyrës dhe Organit të kontraktuar

поднесени од страна на Надзорниот орган и Договорниот орган

IX. OBLIGIMET E ORGANIT TË KONTRAKTUAR

IX. ОБВРСКИ НА ДОГОВОРНИОТ ОРГАН

Neni 10

Член 10

Organi i kontraktuar është i obliguar:

Договорниот орган е должен:

- ti eliminojë të gjitha problemet ekzistuese në afatin e caktuar deri në inkuadrimin e Bartësit të furnizimit në punë me çka do të mundësojë në mënyrë të papengueshme realizimin e punëve;
- pas lidhjes së Kontratës, ta inkuadrojë Bartësin e furnizimit në punë;
- para fillimit të punëve të emërojë organ mbikëqyrës dhe me letër ta njoftojë Bartësin e furnizimit për atë;
- të bëjë në kohë pagesën për punët e realizuara në bazë të nenit 6 të kësaj Kontrate dhe
- të përcaktojë person për ndjekjen e realizimit të lëndës së furnizimit.

- да ги отстрани сите постоечки проблеми во предвидениот рок до воведување на Носителот на набавката во работа со што би се овозможило несметано изведување на работите;
- по склучувањето на Договорот, да го воведи Носителот на набавката во работа;
- пред започнување на работите да именува свој надзорен орган и со писмо да го извести Носителот на набавката за тоа;
- да изврши навремено плаќање за извршените работи согласно член 6 од овој Договори
- да определи лице за следење на реализацијата на предметот на набавката.

XI. MËNYRA E PRANIM DORËZIMIT TË PUNËVE TË REALIZUARA

XI. НАЧИН НА ПРИМОПРЕДАВАЊЕ НА ИЗВЕДЕНИТЕ РАБОТИ

Neni 12

Член 12

Pas mbarimit të punëve të kontraktuara, Bartësi i furnizimit e njofton Organin e kontraktuar se punët që janë lëndë e kontratës janë të mbaruara me dorëzimin e dokumentacionit i cili në mënyrë të duhur është nënshkruar nga Organi mbikëqyrës.

По завршување на работите, Носителот на набавката го известува Договорниот орган дека работите што се предмет на договорот се завршени со доставување на документација уредно потпишана од Надзорниот орган.

Neni 13

Член 13

Organi i Kontraktuar dhe Bartësi i furnizimit janë të obliguar pa prolongim t'i qasen pranim dorëzimit.

Договорниот орган и Носителот на набавката се должни без одлагање да пристапат кон примопредавање.

Neni 14

Për pranim dorëzim përpilohet procesverbal i cili i përmban këto të dhëna në lidhje me atë:

- 1) a janë realizuar sipas kontratës, rregullativave dhe standardeve teknike punët – lëndë e furnizimit publik;
- 2) a i përgjigjet cilësia e punëve të realizuara cilësisë së kontraktuar, gjegjësisht cilat punë Bartësi i furnizimit eventualisht duhet në shpenzim të tij ti ripunojë, riparojë ose përsëri ti realizojë dhe në çfarë afati duhet ti kryejë ato;
- 3) për cilat pyetje të natyrës teknike nuk është arritur pajtueshmëri në mes përfaqësuesve të autorizuar të palëve të kontraktuaradhe
- 4) data e mbarimit të punëve dhe data e kryerjes së pranim dorëzimit.

Procesverbalin e nënshkruajnë personat e autorizuar të të dy palëve të kontraktuara.

Neni 15

Nëse në procesverbalin nga pranim dorëzimi në mënyrë të dyanshme konstatohet se Bartësi i furnizimit në barrë të tij duhet ti punojë, riparojë ose përsëri ti kryej disa punë, Bartësi i furnizimit është i obliguar menjëherë të veprojë drejt kryerjes së atyre punëve.

XII. DËNIM I KONTRAKTUAR PËR VONIM NË ZBATIMIN OSE MOSPËRMBAJTJES SË KONTRATËS

Neni 16

Në rast të tejkalimit të afateve të kontaktuara, Bartësi i furnizimit është i obliguar të paguajë dënim të kontraktuar në lartësi prej 0.2% në ditë për secilën ditë vonesë, por jo më shumë se 5% nga vlera e përgjithshme e Kontratës.

Pagesa e dënimit të kontraktuar të paraparë në paragrafin 1 të këtij neni, nuk e liron Bartësin e furnizimit nga realizimi i obligimeve të kontraktuara.

Obligimet për pagesë të dënimit të kontraktuar

Член 14

За примопредавањето се составува записник кој ги содржи особено следните податоци во врска со тоа:

- 1) дали работите се изведени според договорот, прописите и техничките стандарди;
 - 2) дали квалитетот на изведените работи одговара на договорениот квалитет, односно, кои работи Носителот на набавката евентуално треба на свој трошок да ги доработи, поправи или повторно да ги изведе и во кој рок тоа треба да го стори;
 - 3) за кои прашања од техничка природа не е постигната согласност помеѓу овластените претставници на договорните страни и
 - 4) датум на завршувањето на работите и датум на извршеното примопредавање.
- Записникот треба да биде потпишан од страна на овластените лица на двете договорни страни.

Член 15

Ако во записникот од примопредавањето обострано се констатира дека Носителот на набавката на свој трошок треба да доработи, поправи или повторно да изведе одделни работи, Носителот на набавката е должен веднаш да пристапи кон изведување на тие работи.

XII. ДОГОВОРНА КАЗНА ЗА ДОЦНЕЊЕ ВО СПРОВЕДУВАЊЕ ИЛИ НЕПРИДРЖУВАЊЕ КОН ДОГОВОРОТ

Член 16

Во случај на пречекорување на договорените рокови, Носителот на набавката е должен да плати договорна казна во висина од 0.2 % дневно за секој ден задоцнување, но не повеќе од 5% проценти од вкупната вредност на договорот.

Плаќањето на договорената казна предвидена во став 1 на овој член, не го ослободува Носителот на набавката од извршување на договорените обврски.

shfaqet në momentin e mosplotësimit të afatit të kontraktuar.

Обврската за плаќање на договорната казна настапува во моментот на неисполнување на договориот рок.

XIII. NDRYSHIME TË KONTRATËS

Neni 17

Ndryshimet eventuale të kësaj kontrate mund të kryhet në pajtim me nenin 119 të Ligjit për furnizime publike.

- për furnizim të punëve, nga bartësi i parë të cilat nuk janë përfshirë në kontratën bazë, ndërsa për shkak të rrethanave të paparashikueshme janë të domosdoshme, dhe nëse ndryshimi i bartësit të furnizimit:

- do të shkakton vështirësi serioze ose rritje të dukshme të shpenzimeve të organit kontraktues;

- nëse ndryshimi është i nevojshëm për shkak të rrethanave të cilat organi kontraktues nuk ka mundur ti parashikoj dhe qenësisht nuk ndryshohet natyra e kontratës për furnizim publik.

- nëse bartësi fillestar i furnizimit zëvendësohet nga një operator tjetër ekonomik i cili i plotëson të gjitha kushtet e përcaktuara fillimisht në dokumentacionin e tenderit të procedurës së zhvilluar dhe kush është pasardhësi ligjor i bartësit të furnizimit fillestar pas ristrukturimit të ndërmarrjes, duke përfshirë marrjen përsipër, bashkimin, shkriren ose falimentimin, nëse kjo nuk përfshin ndryshime të tjera të rëndësishme në kontratën dhe kështu nuk shmang zbatimin e LFP-së;

- nëse ndryshimi, pa marrë parasysh vlerën e saj, nuk është me rëndësi qenësore në kuptim të neni 119, paragrafit 4 të LFP.

XIV. NDËRPRERJE TË KONTRATËS

Neni 18

Në rast të mosplotësimit të detyrimeve të kontratës nga cila do palë e kontraktuar, pala tjetër mund të kërkojë plotësimin e detyrimeve me

XIII. ИЗМЕНИ НА ДОГОВОРОТ

Член 17

Евентуални измени на овој договор можат да се извршат согласно член 119 од Законот за јавните набавки.

- за набавка на работи од првичниот носител на набавка кои не се вклучени во основниот договор, а кои поради непредвидени околности се нужни, и доколку замената на носителот на набавката:

- ќе предизвика сериозни потешкотии или значително зголемување на трошоците на договориот орган;

- доколку промената е потребна поради околности кои договориот орган не можел да ги предвиди и суштински не се менува природата на договорот за јавна набавка;

- доколку првичниот носител на набавка го заменува друг економски оператор кој ги исполнува сите првично одредени услови во тендерската документација од спроведената постапка и кој е правен наследник на првичниот носител на набавка по извршено реструктурирање на претпријатието, вклучувајќи преземање, здружување, спојување или стечај, доколку тоа не вклучува - други значителни промени на договорот и со тоа не се избегнува примената на ЗЈН;

- доколку промената, без оглед на нејзината вредност, не е од суштинско значење во смисла на член 119 став 4 од ЗЈН.

XIV. РАСКИНУВАЊЕ НА ДОГОВОРОТ

Член 18

Во случај на неисполнување на договорот на обврските од страна на било која од договорните страни, другата страна може

dhënien e afatit plotësues ose ta ndërpresë kontratën e veçanërisht:

- në qoftë se në afatin e kontraktuar Bartësi i furnizimit nuk fillon me punë;
- në rast kur Bartësi i furnizimit, me faj të vet i ndërpret punët gjatë kohëzgjatjes së punëve më shumë se 20 ditë;
- vonohet në realizimin sipas planit dinamik më së shumti 20 ditë ose në ndonjë mënyrë tjetër punët në mënyrë të paarsyeshme i zvarrit;
- në qoftë se gjatë punës, Organi i Kontraktuar dhe organi mbikëqyrës vërtetojnë se ?punët janë realizuar në mënyrë jocilësore;

Nën realizim cilësor të punëve nënkuptohet siç në vijim e veçanërisht:

- realizimi i punëve në pajtim me specifikacionet teknike, rregullat e profesionit, rregullativat dhe standardet ekzistuese në ndërtimtari dhe
- cilësia e realizimit të punëve ti përgjigjet përshkrimit të pozicioneve që i përmban dokumentacioni i tenderit.

Neni 19

Kjo kontratë ndërpritet në veçanti nëse:

- kontrata është dukshëm e ndryshuar, që rezulton me obligim për realizimin e procedurës së re për furnizime publike;
- bartësi i furnizimit është ndodhur në njërin nga ato situata për të cilat organi i kontraktuar është dashur ta përjashtojë nga procedura e furnizimit publik, por për këtë fakt nuk ka qenë i njoftuar gjatë rrjedhës së procedurës ose
- kontrata nuk është dashur ti jepet bartësit të furnizimit për shkak të thyerjeve serioze të këtij ligji të cilat me aktvendim të plotfuqishëm gjyqësor i përcakton gjyqi kompetent.

Palat kontraktuese e cila e ndërpret kontratën për shkak të mosplotësimit të obligimeve

да бара исполнување на обврската или да го раскине договорот , а особено:

- Доколку во договорениот рок Носителот на набавката не започне со работа,
- Во случај кога Носителот на набавката, по своја вина ги прекинал работите во времетраење подолго од 20 дена;
- Доцни во реализација по динамички план подолго од 20 дена или на друг начин работите неоправдано ги одолговлекува;
- Доколку во текот на работата, Договорниот орган и надзорниот орган утврдат дека работите се изведуваат некавалитетно;

Под квалитетно изведување на работите се подразбира следното а особено:

- Изведување на работите согласно техничката спецификација, правилата на структурата, постојните прописи и стандарди во градежништвото и
- Квалитетот на изведба на работите да одговара на описот на позициите содржани во тендерската документација.

Член 19

Овој договор се раскинува особено доколку:

- договорот е значително изменет, што резултира со обврска за спроведување нова постапка за јавна набавка;
- носителот на набавка се наоѓал во една од ситуациите поради кои договорниот орган морал да го исклучи од постапката за јавни набавки, но за овој факт не бил запознаен во текот на постапката или
- договорот не требало да му се додели на носителот на набавка поради сериозни повреди на овој закон кои со правосилна судска пресуда ги утврдува надлежниот суд.

Договорната страна која го прекинува Договорот заради неисполнување на

kontraktuese, duhet pa prolongim ta njoftojë palën tjetër.

договорните обврски, мора неопходно писмено да ја извести другата страна.

XV. RRETHANAT E JASHTËZAKONSHME

XV. ВИША СИЛА

Neni 20

Член 20

Organi i kontraktuar dhe Bartësi i furnizimit janë të pajtimit që asnjëra nga palët e kontraktuara të mos jetë përgjegjëse ndaj tjetrës për humbje, lëndim ose mosrealizim të dispozitave të kësaj kontrate të cilat janë shkaktuar si pasojë e rrethanave e jashtëzakonshme.

Договорниот орган и носителот на набавката се согласуваат за тоа дека ниедна договорна страна нема да биде одговорна кон другата во случај на загуба, повреда или непочитување на договорните одредби кои би произлегле како последица на виша сила.

Rrethana të jashtëzakonshme do të thotë gjithçka ajo që është e rregulluar me Ligji për Marrëdhëniet e Detyrueshme në Republikën e Maqedonisë. Palët e kontraktuara obligohen me shkrim ta informojnë palën tjetër të kontraktuar në rast të paraqitjes së rrethanave të jashtëzakonshme dhe do të kontraktojnë kushte të reja për realizim ose do ta ndërpresin Kontratën.

Виша сила значи сè она што е регулирано со Законот за облигациони односи кој е на сила во Република Македонија. Договорните страни имаат обврска да се информираат меѓусебно по писмен пат во случај на последица од виша сила и да договорат нови услови за спроведување и завршување на Договорот.

XVI. ZGJIDHJA E KONTESTEVE

XVI. РЕШАВАЊЕ НА СПОРОВИ

Neni 21

Член 21

Të gjitha kontestet eventuale ose moskuptimet që do të dalin nga kjo Kontratë, palët e kontraktuara do ti zgjedhin në shpirtin e bashkëpunimit të mirë dhe traditave afariste me marrëveshje të ndërsjelltë.

Сите евентуални спорови и недоразбирања кои би произлегле од овој Договор, договорните страни ќе ги решаваат во духот на добрата соработка и деловните обичаи со меѓусебно договарање.

Në qoftë se marrëveshja e ndërsjelltë nuk jep zgjidhje të pranueshme, për të gjitha kontestet eventuale kompetente është Gjykata Themelore Shkupi II – Shkup.

Доколку меѓусебното договарање не даде особено прифатливо решение, за сите евентуални спорови надлежен е Управниот Суд – Скопје.

XVII. DISPOZITA PËRFUNDIMTARE

XVII. ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

Neni 22

Член 22

Asnjë palë e kontraktuar nuk ka të drejtë që detyrimet e saja t'ia transferon palës së tretë.

Ниту една договорна страна нема право своите обврски да ги пренесе на трета страна.

Судски
Скопје
1998

Neni 23

Kjo Kontratë llogaritet si e lidhur dhe hynë në fuqi në ditën e nënshkrimit të saj nga të dy palët e kontraktuara.

Член 23

Овој Договор се смета за склучен и стапува во сила со денот на неговото потпишување од двете договорни страни.

Neni 24

Kjo Kontratë është e përpiluar në 6 (gjashtë) ekzemplarë, prej të cilave 2 (dy) për Bartësin e furnizimit dhe 4 (katër) për Organin e Kontraktuar.

Përpiloi / Изработил.....Г.Л.
Kontrolloi / Контролирал.....Н.А.
Miratoi / Одобрил.....N.R.



Член 24

Овој Договор е составенво 6 еднообразни примероци, одкои 2 (два) за Носителот на набавката и 4 (четири) за Договорниот орган.

ORGAN I KONTRAKTUAR / ДОГОВОРЕН ОРГАН
КОМУНА Е ЧАИРИТ
ОПШТИНА ЧАИР

BARTËS I FURNIZIMIT / НОСИТЕЛ НА НАБАВКА
SHPTSH DON - HAUS SHPKNJR Tetovë
ДГТТУКОНЦЕПТ ГРУП ДООЕЛ ДООЕЛ Скопје
Personi përgjegjës / Одговорно лице :

Kryetar i Komunës / Градоначалник:
Visar Ganiu / Висар Ганиу

Омер Хавзију / Omer Havziju

